Porównanie tłumaczeń Jana 5:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | On zaś odpowiedział im: ― Ojciec Mój aż do teraz działa, i Ja działam. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus odpowiedział im Ojciec mój aż dotąd działa i Ja działam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś odpowiedział im:\* Mój Ojciec\*\* aż dotąd działa – i Ja działam.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś [Jezus] odpowiedział im: Ojciec mój aż do teraz działa, i ja działam. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus odpowiedział im Ojciec mój aż dotąd działa i Ja działam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz On tak to uzasadnił: Mój Ojciec działa aż dotąd — i Ja działam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus im odpowiedział: Mój Ojciec działa aż dotąd i ja działam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jezus im odpowiedział: Ojciec mój aż dotąd pracuje, i ja pracuję; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz im Jezus odpowiedział: Ociec mój aż dotąd działa i ja działam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Jezus im odpowiedział: Ojciec mój działa aż do tej chwili i Ja działam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus odpowiedział im: Mój Ojciec aż dotąd działa i Ja działam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz Jezus im odpowiedział: Mój Ojciec działa aż do tej pory i Ja działam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On jednak im odpowiedział: „Mój Ojciec działa stale, dlatego i Ja działam”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus im odpowiedział: „Mój Ojciec aż dotąd działa i ja działam”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus odpowiedział im: Ociec mój aż do tąd sprawuje, i ja sprawuję. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł im Jezus: - Ojciec mój działa, więc i Ja działam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус же відповів їм: Мій Батько дотепер творить - і я творю. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś odróżnił się im: Wiadomy mi ojciec mój aż do tej chwili działa i ja działam. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Jezus im odpowiedział: Mój Ojciec działa aż do tej chwili i ja działam. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale odpowiedział im: "Mój Ojciec działa aż dotąd, i ja też działam". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś im odpowiedział: ”Ojciec mój działa aż dotąd i ja działam”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale On odpowiedział im: —Mój Ojciec teraz działa, więc Ja również działam. |

1. 1) Str. medialna cz ἀποκρίνομαι w odróżnieniu od str. biernej ozn. uroczyste stwierdzenie bądź odpowiedź na zarzuty, <x>500 5:17</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 2:49</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wśród Żydów też uważano, że Bóg wciąż działa; <x>500 5:17</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 9:4</x>; <x>500 14:10</x> [↑](#footnote-ref-5)